

DECLARATION

I hereby certify that this research paper entitled **AN ANALYSIS OF THE BIOLOGICAL TERMS TRANSLATION IN THE BOOK ENTITLED “BIOLOGY 1: BILINGUAL STUDENT TEXT BOOK FOR SENIOR HIGH SCHOOL, YEAR X”** is my own work. I am fully aware that I have quoted some ideas and statements from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, February 2011

Tian Setiawati Topandi

PREFACE

Alhamdulillah Rabbil ‘Alamin, by the Grace of Allah SWT, the writer has finished his study entitled **AN ANALYSIS OF THE BIOLOGICAL TERMS TRANSLATION IN THE BOOK ENTITLED “BIOLOGY 1: BILINGUAL STUDENT TEXT BOOK FOR SENIOR HIGH SCHOOL, YEAR X”**.

This study is written to be submitted to the English Department of FPBS UPI Bandung as a partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* Degree.

This study attempts to analysis the occurrences of the biological terms, the classification of the original biological terms and also the procedures of biological terms translation found in the book of “Biology 1: Bilingual Student Text Book for Senior High School, Year X”.

However, the writer realizes that her study is, to some extent, far from being perfect due to his limitation of knowledge and ability. Therefore, any useful comments, critiques, and suggestions are highly appreciated for the improvement of this study.

Finally, the writer hopes that this paper will be useful for the readers or the next researchers who are interested in the field of translation, especially translation procedures studies.

Bandung, February 2011

Tian Setiawati Topandi

ACKNOWLEDGMENTS

With the grace of Allah SWT, the Almighty to Whom I forfeit all his life, finally I am able to finish this study. I would like to express the deepest gratitude and warmest appreciation to the following people, who, in any way have contributed, inspired, helped, and supported me to the overall success of the undertaking.

Foremost, I would like to my deep and sincere gratitude to *Bapak* Dr. Hobir Abdullah, M.Pd as my main supervisor and *Bapak* Drs. Ahsin Mohamad, M.Ag as my co- supervisor, for their patience, motivation, encouragement, and immense knowledge from the very early stage of this research as well as giving me extraordinary experiences through the work.

My eternal gratitude goes to Prof. Dr. H. Didi Suherdi, M. Ed., as the chairman of the English Education Department FPBS UPI and many lecturers who have shared their knowledge and valuable advices. In addition I would like to thank also for administration staff of English Education for facilitating all administrative matters.

I want to say a big thank you to my parents, Drs Emed Topandi, M.A. and Lilis rahmawati for providing me with the opportunity to be where I am. Without them, none of this would even be possible. I appreciate that. Thank you also for my little brother Abdussalam Topandi, *Ibu*, *Bapak*, *Bi Neng*, *Emih Wetan*, *Emih Subang*, Mah Engkas, and Nuy for their support, patience, and understanding during my study in UPI and conducting the research.

I warmly thank to Dra. Susi Andriati M.Pd., for her valuable advice, big support and friendly help. An extra special thank you goes to Angga Pratama (Dadose). The paper would not have been existed without him. I also thank to Ibu Ade, Bapak Kuswanda, and Iyang 'Audya Rahadian' for being my second family.

I thank to my fellow classmates in *Serigala Betina* Group: Icha 'Bocha', Tanteu 'Dedew', Anis, Adhis 'Kudish', Asa, Aya, Nunu, Vee 'Novi', Om 'Fery', Ude, Oky, and Ais. I treasured all precious moments we shared and would really like to thank them. Our friendship will never end.

During this work I have collaborated with many friends for whom I have great regard such as Michala, Nurul Fatmawati, Lidya, Laili, A Fuji, Eku, *Teh* Neni and *Teh* Endang. I am also grateful to Metha, Qistong, Tina, A'i, Neng Ghita, Vera, and Riris.

I owe my loving thanks to all friends in English Literature B (ELIBS) 2006 who cannot be mentioned one by one here. Thank you for keeping me grounded and for providing me with some memorable experiences since we study at English Department UPI. You are in my heart though I don't mention your names in this paper.

My warm thanks are due to my KKN's Friend (Tsue Fam): Metha 'Uni', Pipito, Oom, Angga 'Ade Tsue', Ardy 'Aki', Ferdy 'Kaka Tsue', Visa 'Khavisa', and Edward 'Edo'.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of the paper, as well as expressing my apology that I could not mention personally one by one.

ABSTRACT

This study is entitled *An Analysis of the Biological Terms Translation in the Book Entitled "Biology 1: Bilingual Student Text Book for Senior High School, Year X"*. The study presents the analysis of the translation procedures used in translating biological terms of the book and investigates the quality of translation. This study employs a qualitative method in analyzing the data. The analysis of the data was conducted through several steps. The first step is juxtaposing the source text (English version) and the target text (Indonesian version) of the book. Second, the occurrences of all the biological terms are calculated. Third, the biological terms are classified based on its origin language. Fourth, the procedures of biological terms translations are determined by using translation procedures proposed by Catford (1965), Vinay and Darlbenet (1958), Larson (1984), Newmark (1988), and Delisle (1999). Fifth, the quality of the biological term translation is evaluated by employing Larson's (1984) criteria judgment. The last step is drawing the conclusion.

The study found that there were 469 biological terms found in the book. The researcher calculated the reoccurrences of the biological terms to find out the terms that were often appeared in the book. The result showed that the term 'Bacteria' was often found in the book, since the term was used for 53 times. It was followed by the terms 'organism' (20 times), 'virus' (15 times), 'algae' (10 times), and 'flagella' (10 times).

The biological terms, which were collected from the book, were classified based on their origin language. In addition, the procedures of the biological terms translation in each category were analyzed also.

The findings showed that naturalization with 42 terms (31.58%) was the most dominant translation procedure found in English original terms category. The other procedures applied in this category were literal with 33 terms (24.81%), triplet with 28 terms (21.05%), couplet with 17 terms (12.78%), transference with 8 terms (6.02%), through translation with 3 terms (2.26%), and synonymy with 2 terms (1.5%).

However, the most dominant procedure found in translating Greek/ Latin original terms was transference with 130 terms (47.97%), followed by naturalization with 91 terms (33.58%), couplet with 42 terms (15.5%), and triplet with 8 terms (2.95%).

In the mixed language original terms category, triplet with 34 terms (52.31%) was recognized as the dominant translation procedure. Couplet with 22 terms (33.84%), through translation with 5 terms (7.69%), transference with 2 terms (3.08%), naturalization with 1 term (1.54%), and literal with 1 term (1.54%) were the other procedures found in this category.

After analyzing the procedures of all the biological terms translations, transference with 140 terms (29.85%) was the most dominant procedures, followed by naturalization with 134 terms (28.57%), couplet with 81 terms (17.27%), triplet with 70 terms (14.92%), literal with 34 terms (7.25%), through translation with 8 terms (1.71%), and synonymy with 2 terms (0.43%).

To investigate the quality of translation, the questionnaire was given to the three biology teachers, the quality of biological terms translation was in "Good" level. It indicated that the meaning of translation was correct, can be understood by TL reader, but some of them did not sound natural in the target language. The findings of this study are expected to give a wider perspective about the procedures of biological terms translation. Hopefully this study could give fresh ideas for further studies.

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGMENT	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	viii
LIST OF APPENDICES	xi
LIST OF FIGURES	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Research Limitation	3
1.3 Research Questions	4
1.4 Aims of the Study	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Previous Research	5
1.7 Clarification of the Key Terms	6
1.8 Organization of the Paper.....	6
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS	8
2.1 The Definitions of Translation	8
2.2 Translation Procedures.....	9

2.3 The Definitions of Nouns and Noun Phrase	16
2.4 Characteristics of a Good Translation.....	17
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	19
3.1 Research Method.....	19
3.2 Subject of the Research.....	20
3.3 Technique Collecting Data.....	21
CHAPTER IV DATA PRESENTATION AND DISCUSSIONS	24
4.1 Data Analysis	24
4.1.1 Frequency of Biological Terms.....	24
4.1.2 Translation Procedures	26
2.1 English Original Terms	27
2.2 Greek/ Latin Original Terms	62
2.3 The Mixed Language Original Terms.....	101
4.1.3 The Quality of the Biological Terms Translation	123
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	127
5.1 Conclusions.....	127
5.2 Suggestions	129
BIBLIOGRAPHY	131
APPENDICES	135
ABOUT THE WRITER	

List of Tables

Table 2.1	Examples of Translation Procedures.....	13
Table 4.1	The Reoccurrences of Five Dominant Biological Terms.....	24
Table 4.2	The Procedures of English Original Terms Translations in Nouns Level.....	41
Table 4.3	The Procedures of English Original Terms Translations in Noun Phrases Level.....	60
Table 4.4	The Procedures of Greek/ Latin Original Terms Translations in Nouns Level.....	84
Table 4.5	The Procedures of Greek/ Latin Original Terms Translations in Noun Phrases Level.....	100
Table 4.6	The Procedures of the Mixed Language Original Terms Translations ...	117
Table 4.7	The Procedures of All the Biological Terms Translations	119
Table 4.8	The Quality of Biological Terms Translations.....	124

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 The Procedures of English Original Terms Translations in Nouns Level.....	42
Figure 4.2 The Procedures of English Original Terms Translations in Noun Phrases Level.....	64
Figure 4.3 The Procedures of Greek/ Latin Original Terms Translations in Nouns Level.....	85
Figure 4.4 The Procedures of Greek/ Latin Original Terms Translations in Noun Phrases Level.....	100
Figure 4.5 The Procedures of The Mixed Language Original Terms Translations in Nouns Level	118
Figure 4.6 The Procedures of All The Biological Terms Translations.....	122
Figure 4.7 The Quality of Biological Terms Translations.....	125

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. The Reoccurrences of Biological Terms	135
Appendix 2. English Original Terms	150
Appendix 3. Greek/ Latin Original Terms	155
Appendix 4. The Mixed Language Original Terms	163
Appendix 5. The Justification of Translation Procedures	167
Appendix 6 All Data Terms	179

